

CORRECTIONS BY  
 MRS MILLY BOYD AND  
 MRS LORRAINE MAFI WILLIAMS  
 13th OCT, 1983

AUSTRALIAN INSTITUTE OF ABORIGINAL STUDIES

P.O. Box 553, Canberra City, A.C.T., 2601

A1777

CLASSIFIED AS SACRED

AND NOT FOR WOMAN, IT

FIELD TAPE REPORT SHEET

It has NO SACRED SIGNIFICANCE  
 What SO EVER. CAN BE HEARD BY  
 Field Tape No. STAFF (ABO)

Collector STEPHEN WURM.

Date of Recording 1960 - 1964

Secret: ~~Yes~~/No

Place	Language or Tribal Group	Informant	Description of Item
WOODENBONG	GITHRABAU	MRS C. PAGE.	MRS Pages. Speaks only in her
WOODENBONG	WEARAVAL	MR. D. DONNELEY	Mother tongue GITHRABAU.
			MR Donneley speaks, and mixes
			two dialects. GITHRABAU - WEARAVAL
			Altho MR DONNELEY'S MOTHER LANGUAGE
			is GEANUNG. But having been
			reared in WEARAVAL country he
			speaks that language.

Is Field Tape required by Collector? \_\_\_\_\_

Collector's Option \_\_\_\_\_

Other instructions: \_\_\_\_\_

Languages: Track A: Bandjalang; Gidabal  
Track B: Dunggidjan; Garlali

NB: TRACK A of LA 1777 is duplicated on TRACK B of LA 2885

LA 1777A

COLLECTOR: Stephen Wurm

LOCALITY AND DATE: Woodenbong, NSW 1960

OPTION: A3b;B1

PERFORMER(S): ? L. Roberts / ? Dick Donnelly

LANGUAGE: Bandjalang

SPEED: 9.5 cm/s

HALF TRACK

QUALITY: fair-good

FIELD TAPE: ? 16

(2:59)

00:00

NOTE: These are sentences elicited by Wurm; all followed by Bandjalang response.

SW: (continuation) Bandjalang recordings, Woodenbong, 1960. Now, say,

Maybe the people have heard us.

The police have caught two men.

Tell the women to run into the bush.

They'll be safe there.

I should like to see a corroboree.

When will there be a corroboree here?

So, what corroboree is this?

What do you call this one?

The people are forming a circle now.

The women are singing. The men are dancing now. The singing has stopped. All people are tired from dancing. The corroboree is finished and they go home now. The women must not sing this one.

Ask this women why. Oh, she would'nt know. The boys are playing. They are hunting for lizards. Where do you see him? I see him sitting over there. It looks like rain today. The

clouds are very heavy. Those two men are having a joke. I know how to do this here. I have heard that story before. This boy

is very young. What do you bring this for? Did you get anything for me? No, I didn't get anything. We'll go away at sunset.

We'll go away when the sun rises. We'll go at midday. Let's move into the shade, it's too hot here/ We'll go when the wind stops. Where is the man who caught the fish? He is over there.

I'll go today. The sun hasn't been very hot today.

02:59

(tape off/gap)

LA 1777A

COLLECTOR: Stephen Wurm

LOCALITY AND DATE: Woodenbong, 1960

OPTION: A3b;B1

PERFORMER(S): Mrs. Page

LANGUAGE: Gidabal

SPEED: 9.5 cm/s

HALF TRACK

QUALITY: good

FT: ? 16

(29:40)

03:03

NOTE: Sentences as above.

SW: Recordings in Gidabal, continued. Woodenbong, 1960. Mrs. Page.

Now I am going now. Where do you go? I'm going back to my house.

Who did this? My brother did it- my elder brother. What is this? Where? It's over there on the ground. Ah. so that's a boomerang. It's my father's boomerang-he put it there. It's a very good boomerang.

03:50

(tape off/gap)

This man is telling a lie. Oh no, he's talking true. Oh, that's all right. What are you going to do with this boomerang here? I'm going to the bush- I want to kill some birds. This dog bit my leg. I'm going to hit him with a stick. He's a bad dog. If you hit my dog, I'll hit you. This is a good man here. The sun is setting- it's late. It is getting cold now. We must light a fire. There is no wood here. I'll take the ax and get some wood. Bring the wood back and put it on the fire. So I'll light the fire now. Blow it. The fire is burning now- it's good. There's plenty of clouds about with the rain. It's beginning to rain now.

05:45

This boy brought the wallaby back. Where did you see him catch it? He found it in the bush. Today it is very hot. The sun is very strong; let's go in the shade. I am thirsty; I want to drink water. Give me some water. There is no water here; you have to go to the river to get some water. Have you seen the fish which I caught? Yes, you put it down there- I've seen it. This boomerang is broken in half. I'll try to mend it. My father can make good boomerangs. Who is that man over there? He's my mother's brother. He came here yesterday. Give me some string. I haven't got any. Go to him. You come with me. Come inside. Are you tired? Yes, I've been walking a lot- my legs are weak. What did you say? I can't understand you.

08:04

Why is this man angry? ( )fight. Can you speak Gidabal? Yes, I understand it. What are those people talking about? I don't know, I can't hear it. They are too far away. Look after the snake. Don't step on it. Take a stone and hit it. (tape off/on)

08:46

We two are having a fight. Well you mustn't fight here, you two. (many people) He killed a possum. Tomorrow we shall go to kill kangaroos. My father is a very good hunter- he often brings kangaroos home. I shall hit this man here. I'll hit him with my hand. ( ) what's the matter with him? Oh, he has stolen my dog. I'm hungry- have you got some food? Cook some food and I'll give you some. We can all eat then. All right, let's have a talk. You talk first, I'll talk later.

(tape off/on)

10:14

You wait here, I'll come back for you. You just sit down by this tree here. (off/on) Where do you want to go? I want to go down to the river. We two go together. We stay down by the river and fish. There are plenty fish in this river here. Yesterday I

caught quite a few. Go away from that tree- it's a dead tree. A branch may hit you. There's a bit of a wind about and it may break a branch. So if it hits you on the head you'll be dead. A man says, "Yes, I'd better go away, it's dangerous." I must go

2

back because I left my mother waiting for me on the road. Can you shift this log here? Oh I can't; it's very heavy. Oh I've tried to lift it but it won't move. You come and help me. Ah, we'd better leave it- it's too heavy.

11:59

Let's go through this water to the other side. No there's too much water here.. Can you make boomerangs? No I can't but my father can make good boomerangs. I walked and put my foot on a stone and slipped. I slipped and fell down. I caught the stick and I didn't fall down. I nearly fell down. There's a man standing over there with his dog. There's another man without a dog. Where is he? Over there near the tree. Do you know him? No, I've never seen him before. I saw the man, he looked at me, and then he ran away. Obviously he must have been afraid of you. When the sun goes down, we will make a camp here and go to sleep. It will be very cold tonight- we must make a big fire. Let's hide behind the stones here- the big stones. My father will go in front and we'll follow him. He knows the way- he will show us. The man there is holding a spear. I want the spear. I'm hungry- I want some food.

14:56

fig tree- Let's go out and gather figs. (tape off/on) Let's go over to that tree and sit down. I'm standing beside the tree- close to the tree. Come away from that stone. I am afraid of this man. I'm afraid of his dog- he may bite me. He's a very bad dog. He bit my brother yesterday. There's no water here- it's all dried up. We must go elsewhere where there's water. Put this kangaroo there close to the fire. You sit down by my father. I hit this dog with a stick. I hit it with a big stick. He hit me with a club. He's a bad man- he always hits everybody. This boomerang was a good one but now it is broken. You wait for me; I want to speak to you. What do you want to speak about? I want to ask you about the dog that you have. I met the man in the scrub and asked him where he went. He said he was going to hunt wallabies. He had seen many wallabies. I walked all day today and I'm very tired- I want to sleep. I saw your father- he was carrying wood. The women are out digging for yams. (tape speeds up) (off/on)

18:48

I would like to see a corroboree. There ( ) a corroboree today- come over and have a look. I'll give him a spear so he can kill a kangaroo for me. When do you come back? I come back when the new moon comes up. What noise- is there somebody about? There is a man and a woman walking down the road. This man was chopping wood and hit his foot with an axe. I see a man running

over there. (off/on) Are you sick? No, I'm all right- why do you ask? You sit here all day and do nothing. It's very hot here. There are 2 people walking over there but I don't know them. The women are in the river having a swim. What are you looking at? I think I see a wallaby standing over there far away. Where is it? It is close to the big tree over there. (off/on)

20:51

Is this a good boomerang? Well I don't know- I must throw it first and have a look. Oh it's coming back- it's a good one. Are you living in this area? No, I just came. I lived here a long  
*speed distortion*

3

time ago. I shall stay here now. My father is living here too. Look, this man is jumping like a kangaroo. You look like your brother. Where is your younger brother now? He went away yesterday- he'll come back soon. I left my boomerang here- somebody took it. All right, let's look for it. Oh I took it away and put it over there to the stone- there it is. You have hurt your wrist? What is the matter with it? What have you done with it? I fell down from a tree. Is it broken? No it's not broken- it's only swollen up. This man hit me but then he ran away. He saw I was angry with him. The wind is blowing one way now- if it turns we get rain. Let us go home now because the sun will be down soon and we don't see in the dark. It's a long way to go home. Who is the man who was speaking to you? I don't know- he wanted to speak to my father. I told him my father wasn't here. Are you the man who wants my dog? Yes, where is it? Show him to me. (off/on)

24:26

Where is your sister? She's over there. How many children have you? I have 3. Wait here until the rain stops. If you go out now you'll get wet. It's raining heavily. Put the meat over there. I'll take it later. There are many snakes in this country- don't walk in the grass. These people are not friendly- they want to hit us. There are some men up on that hill there. We will not go up there. Can you see them? No, but they may come back. All right, you look this way and I'll look the other way for them. I can see smoke far away there. Somebody has a fire there. The men are all talking together now. Are you hungry? Yes, I'm hungry- give me some food. I can't eat because I'm sick. You go quick- you may catch him. Somebody's sitting outside the camp. What does he want? Go and ask him. Let's go down to the water. It will be very cool there- it's hot here. I have no food but you have a lot- give me some. All right if I give you some. He is singing? across the river. He jumped over the log. He is running around the tree. This dog killed the wallaby. They cut the leg off the wallaby. We shall cook it and eat it. He went from the camp to the river. Who will cook the food- the man or the women. The woman will cook it for us. All the men are sitting by the tree. Let's go up this hill- it is not steep. The people are laughing at me. I don't know why they laugh. I've cut my finger. He took

*speed distortion*

the stick away from me. Give this food to the white dog- don't give it to the black dog. The log rolled down the hill. I came first and he came after me. I cried because he kicked me. Shall I stand here or shall I sit down? I'll sit down. I walked past him. We'll stand here- he cant see us here. The man died and we buried him. Which man broke this stick? I didn't do it. I am going this evening. My father went yesterday afternoon. My brother has just left- he ran away. He threw a stone at me. You come to me. You 2 look at each other. Cook the meat and take it out when it's cooked. Eat first and then we can drink water. NOTE:Tape speeds up here- distortion)

31:17

Is the fire burning well? No it is pretty bad- rather low. Every man is carrying his spear. There's a noise here- somebody's coming. Can you hear it? He fell in the river and nearly drowned-we pulled him out. Oh he's still alive now- he's all

4

right. This man talks a lot. I'll wait here for you. I hit him once. I hit him twice. I hit him often. Why didn't you come? I was sleeping. We'll eat here and you can have a talk.

LA 1777A

COLLECTOR: Stephen Wurm

LOCALITY AND DATE:

OPTION: A3b;B1

PERFORMER(S): unidentified? L. Roberts

LANGUAGE: Bandjalang

SPEED: 9.5 cm/s

HALF TRACK

QUALITY: fair-good

NOTE: Sentences, continued

FT: 16

(15:45)

VOLUME  
INCREASE

32:43

SW: Continuation of recordings in Bandjalang.

It is the winter- we'll get some more rain. I've come here to tell you about the corroboree. Let's go and camp before the rain comes down. I saw the man swimming in the creek. Throw the stone over the river. The rain has made the ground soft. Dry the meat in the sun. Did you see the fish I caught? Yes, it's a big fish. Let's go in the shade- it's very hot here. There is no water in this <sup>its empty</sup> ~~it's~~ I saw the man who killed the snake. (off/on) They went off before the sun came up. Do you like yam? Is this good water to drink? Yes, very good water. Tell him to bring some wood. All right here's an axe and I'll chop some wood for you. Give me some more food- I'm hungry. He's gone bush- he's sick. The heat has made the ground hard. He put the boomerang away in the grass. If you go quickly after him you'll catch him. I'm afraid of that man. What has he done to you? Oh, he may hit me. I came here first and he came after me. So this man was fat but now he's quite thin. There are not many fish in this creek.

These boomerangs are all the same. He sat on the other side of the house. He stood between the houses. He lay down beside the log. He sat outside. I poured the water out. Which one will you take- this boomerang or that boomerang? That's the one I want. I am going down to the river. I go up to the mountain. He is running away with my spear. I am breathing. Give that back to me.

37:23

You sit down here and eat. You can eat and I'll wait here. Afterwards we will go away together. I knocked my foot against a stone and nearly fell down. I caught a stick and so didn't fall. I go over there to bring some stones in. They want to put some stones here. (off/on) This is the man who killed the wallaby. When he threw the spear he hit the ( ). He can throw a spear very well. He is very clever. He is a good hunter. I saw him and he fell down. Always when this man goes out to hunt he never brings anything. He must be a very bad hunter. The 2 men are walking and talking at the same time. They are smoking and walking. I'll see you later. I should talk to my father today. I told him you are going away. Look out, this knife will cut your hand. Why are you not eating. Oh I ate a lot, I'm full up. I have no food and you have a lot- give me some. All right I'll give you some so that you can eat too. Give this to your brother.

5

Did you tell me about the fight? I followed 3 men. Did your father see you in the camp? Take the stick away from him. I live here all the time. That's my place. He went away over the mountain. He swam across the river. He walked over the grass. He jumped over the log. He arrived after his father. I'm going out after an emu. He ran around the house. He walked through the camp. He sat beside the man. The man and the women went away together. He sat in the house. He sat down in the house. A goanna ran between my legs. The possum sits on top of the tree there. There is a koala sitting over there. The two men are sitting on this side of the tree. My dog killed a kangaroo. There is a kangaroo standing over there ear the stone. He is coming out of the house. He went away; it was too hot for him.

43:06

Sit down behind me. Cut the leg off that wallaby. I'll give you my spear and you give me some food. The boy is climbing up the tree. I am going from my house to the river. There is a bird flying and he sat down on the tree. Get some wood for the fire. I come back in 2 months. I saw him 2 days ago. I walked for 2 days to get here. Who will cook the food- the man or the women? Which one shall I shoot- the wallaby or the emu? I'm stronger than you are. I must eat or I die. I'm staying here to teach you my language. There;s a creek on the other side of the hill. These boomerangs are all different. The river runs between the mountains. The men are sitting around the tree. Now I came with my father. He never comes here. So I put my foot on a snake and he bit me. I was sick but now I'm all right. Cut this tree for

honey. I 'm hearing thunder. This mountain is not very steep at all. He is nearly dead. My arm is very sore. I want a man to cook the food. Have you got yams? No, I haven't dug any up. This man is laughing at me. The sun is too hot to go walking today. He came after. I came here to find him but I couldn't. I have a headache. How did you cut your finger- it looks bad. I'm getting fat. Let's go together. There are very few wallabies here. This man is painted red. I saw him run away. My two brothers are here. He took the stick from me. He went away with my boomerang. I ( ) with my club. This creek has plenty fish in it.

48:28

END OF SIDE A, LA 1777

++++  
{